

E19 - 3rd Street's Last Day / Dirty-Faced Angel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN 3rd Street's Last Day

[01:31] everyone

"3rd Street's last day!"

[01:46] announcer

Wind from the southeast.

Clear with occasional clouds.

[01:49] announcer

The current temperature is 34 degrees.

[01:51] announcer

*The temperature today is expected
to reach a high of 39 degrees,*

[01:54] announcer

*and is likely to be the hottest
day of the summer this year.*

[01:58] Takeshi

I'm home!

[02:00] Takeshi

It's so hot!

[02:04] Takeshi

Juice! Juice!

SIGN Yamada Tofu

[02:24] Tama

Pochi.

SIGN Pochi's House

[02:26] Pochi

Tama.

[02:28] Tama

It's so hot, Pochi.

SIGN Pochi's House

[02:32] Tama

Is it cool in your house?

[02:35] Pochi

It's stiflingly hot in here.

[02:38] Tama

Then you should come out.

[02:40] Pochi

Is the sun out right now?

[02:47] Tama

It's not out.

[02:49] Pochi

Lately, I haven't been feeling well.

[02:51] Pochi

When I see the sun, I get all dizzy
and the inside of my head goes blank.

[02:57] Tama

The inside of your head?

[02:59] Pochi

Yeah.

[03:17] Tama

P-Pochi, what's wrong?

[03:21] Pochi

Tama!

[03:26] Tama

Pochi?

[03:29] Tama

Everyone! This is bad!

[03:31] Tama

Guys, the heat is making Pochi act weird!

[03:34] Tama

Hey! Pochi's in trouble!

[03:36] Tora

It's so hot. Anyone would act weird.

[03:40] Tora

Even Pochi...

[03:41] Tama

It's not like that! Pochi's super energetic!

[03:45] everyone

What?

[03:46] Koma

Oh! Look!

[03:58] everyone

Pochi!

[04:07] Pochi

Huh? What are all of you
doing in a place like that?

[04:10] everyone

Huh?

[04:13] Pochi

It's the sun!

[04:14] Pochi

When I'm under the sun, I get all weird!

[04:19] Tora

I've had moments I thought
I was going to go crazy too.

[04:21] Tora

I mean, when it's super hot, the ground
gets all wobbly looking, like it's melting.

[04:26] Momo

Tora, it is melting.

[04:28] Momo

Ice cream and ice both melt
really quickly after all.

[04:32] Tama

Do you think Pochi will melt eventually too?

[04:35] Tora

More importantly, what do we
do if Third Street melts first?

[04:42] everyone

What?

[04:44] everyone

What are we going to do?

[04:49] Pochi

Pretty! Yellow butterflies!

[04:57] Nora

To think the heat of the sun
could make him act like that.

[05:00] Tora

Okay. Before everything melts,

[05:03] Tora

let's capture the sun and have
it do something about Pochi!

[05:06] Momo

But where can we go to meet the sun?

[05:11] Nora

The sun rises from that high place,

[05:13] Nora

and sets near the chimney
of Matsu's Bathhouse.

[05:16] Pochi

Wait! Butterflies!

[05:20] Nora

For crying out loud!

[05:21] Tama

Okay! Let's hurry up and go!

[05:23] Nora

It's too late to do it today.

[05:25] Nora

We should aim for when the sun rises instead of sets.

[05:27] Tora

Why?

[05:28] Nora

Because if it's before the sun rises,

[05:30] Nora

then even if we take Pochi along, he should be calm, right?

[05:35] Tora

You have a point.

[05:36] Tama

Right! Tomorrow, let's meet in the park when the school's sleepy-head bird crows!

[05:42] everyone

Okay!

[05:58] Momo

When the sun isn't out, it really is a lot cooler.

[06:02] Pochi

It's not even dawn yet. Where are we going?

[06:06] Tora

Who do you think we've all gathered here for?

SIGN Third Street News

[06:14] Tama

Huh?

[06:22] Tama

How far do you think we have to go to meet the sun?

[06:24] Tama

Nora, is it further?

[06:27] Nora

I think the sun usually rises from around here, but...

[06:31] Tama

Let's go a little further and wait to ambush it.

[06:33] everyone

Okay!

[06:41] Momo

Oh! The sun!

[06:43] everyone

Oh! The sun is already rising!

[06:48] Beh

The sun and moon are trading places!

[07:06] Pochi

Yahoo! Yahoo! Yahoo!

[07:08] Tama

P-Pochi is...

[07:10] Koma

He's climbed up a tree!

[07:19] everyone

Stare...

[07:21] Tama

I'm all worn out already. And

I'm getting sort of sleepy...

[07:26] Momo

Me too.

[07:38] Tama

It's so hot...

[07:43] Pochi

Huh?

[07:54] Tama

P-Pochi!

[07:56] Beh

Pochi!

[08:00] Tama

What's wrong?

[08:01] Beh

The pond is hot, like a bath!

[08:06] Momo

What is it now?

[08:07] Beh

The sun tanned my face
so dark it's turned black!

[08:11] Tama

Beh, that's how your face has always looked.

[08:13] Beh

Oh, right.

[08:22] everyone

Pochi! Pochi!

[08:32] Momo

Please, you need to stop, sun!

[08:34] Momo

At this rate, it won't just be
Pochi, everyone will go crazy!

[08:38] Tama

Will we all melt like ice cream?

[08:41] Tora

It can't be that all of Third
Street will melt, right?

[08:45] Tora

You blockhead!

[09:07] Tama

Huh?

[09:08] Momo

Oh!

[09:09] Tora

The sun is...

[09:10] Momo

It's getting smaller.

[09:11] Tama

Yay! It understood what we were saying!

[09:18] Nora

Do you think this will
make it a little cooler?

[09:24] Tama

Huh? Isn't it getting a little too small?

[09:30] Tora

You're going too far!

[09:31] Tora

Stupid sun!

[09:36] Pochi

Huh?

[09:37] Tama

Do you think we went too
far with what we said?

[09:39] Tora

Is the sun sulking?

[09:41] Koma

It's because you called it stupid, Tora!

[09:43] Tora

It's not just my fault,
is it? Pochi peed on it!

[09:49] Pochi

Where are we? What are all of you
doing here in the middle of the night?

[09:52] Tora

This is why. It's because you did
something weird, the sun is sulking.

[09:57] Tama

We all complained to the sun and
day suddenly turned to night.

[10:01] Pochi

You're kidding!

[10:03] Tora

It's still daytime, really.

[10:05] Pochi

That's terrible! Unlike you cats,
I'm not good with nighttime.

[10:10] Pochi

Give it back, sun!

[10:13] Tora

Who do you think we came all the way
out to a far off neighborhood for?

[10:17] Momo

If the sun stays like this and
doesn't come out, what will happen?

[10:22] Tama

Tomorrow won't come, so
today will be the end.

[10:25] Tora

What? So that means we can't
ever eat breakfast again?

[10:31] Tama

I'm sorry, sun!

[10:33] Momo

Tora wasn't serious when
he called you stupid!

[10:37] Tora

That's right! I'm sorry!

[10:39] everyone

We're sorry!

[10:46] Tama

Sun!

[10:52] Tama

Huh?

[10:53] everyone

It's the sun!

[10:59] everyone

I'm so glad! Thank you so much, sun!

[11:25] Koma

Oh! A nice breeze!

[11:27] Momo

You're right!

[11:30] Tama

Maybe it's because it's so hot during the
day that the evening breeze feels so nice.

[11:36] others

Yeah.

[11:38] Takeshi

*That day, I held my desk mat in front
of my eyes to watch the solar eclipse.*

[11:44] Takeshi

Since no one told Tama and the others

why the eclipse was happening,

[11:48] Takeshi

*I wonder what they thought when they
saw the sun suddenly get smaller.*

SIGN Dirty-Faced Angel

[11:58] everyone

"Dirty-faced Angel!"

[12:06] Kuro

Hup!

[12:28] Pochi

Kick!

[12:35] Pochi

Huh?

[12:37] Pochi

What is it, everyone?

[12:58] Kuro

Hi! How did you do that just now?

[13:00] Angel

It's easy.

[13:02] Tama

What's your name?

[13:03] Angel

I'm Angel. Nice to meet you!

[13:06] Kuro

I'm Kuro.

[13:07] Kuro

I'll introduce you to everyone.

[13:11] Angel

Tama!

[13:12] Tama

Got it!

[13:14] Angel

Tora!

[13:14] Tora

How's this?

[13:16] cats

Hup!

[13:17] cats

Yeah!

[13:19] Angel

Kuro!

[13:20] Kuro

Hup!

[13:21] Angel

You're so good at this!

[13:22] Angel

Pochi!

[13:31] Momo

I have to get back home.

[13:34] Beh

We can continue tomorrow.

[13:36] Koma

Angel, how far do you have to go to get home?

[13:38] Pochi

Is your house on Third Street?

[13:39] Angel

No. It's a little far from here.

[13:42] Tama

Should we all take you
home before it gets dark?

[13:45] Angel

You mean me? I'll play with Kuro
and the others a while longer.

[13:48] Kuro

I have to get home too. Don't you
have a place to go back to, Angel?

[13:52] Angel

It's not like I don't, but I
don't have to go back today.

[13:56] Momo

Won't your people worry?

[13:59] Angel

Don't worry!

[14:00] Angel

I've got so many siblings no one
will notice if I'm not there.

[14:04] Tora

Really?

[14:05] Angel

Yup, really!

[14:07] Angel

Besides, I'm the least
accomplished of my siblings.

[14:11] Tora

But it's not like you can sleep
in the open lot like Nora, right?

[14:15] Angel

I'll be fine! After all, I
slept under a bench last night!

[14:18] Kuro

So, that's why your face is all dirty.

[14:20] Angel

Oh. That's not a nice thing to say, is it?

[14:24] Kuro

Sorry.

[14:26] Kuro

But, if you don't have any place to go tonight, want to come to my house?

[14:29] Angel

To your house?

[14:31] Angel

Yeah! Sure!

SIGN Kuro

[14:36] Kuro

You can eat this if you'd like.

[14:38] Angel

But it's your dinner, isn't it?

[14:40] Kuro

Don't worry about it. You're my guest.

[14:42] Angel

I'd feel bad.

SIGN Kuro

[14:49] Angel

The truth is, I haven't eaten anything since this morning.

[14:55] Angel

I'll be sure to leave some for you, Kuro.

[14:57] Kuro

No need to refrain. You can eat the whole thing.

[15:02] Angel

Thank you for the delicious food!

[15:04] Angel

I ended up eating the whole thing...

SIGN Kuro

[15:06] Kuro

It's fine. Do you feel better?

[15:10] Angel

I'm getting sleepy for some reason.

[15:13] Kuro

Then, you should sleep in the house.

[15:15] Angel

What about you, Kuro?

[15:16] Kuro

I'll sleep outside.

[15:18] Angel

No one's ever been this kind to me!

SIGN Ice Cream

Summer Fruits

[15:28] Angel

Good night!

[15:30] Kuro

Oh! Uh, yeah.

[15:31] Kuro

Good night.

[15:39] Yasushi

Kuro! Breakfast!

[15:46] Yasushi

You're over there?

SIGN Kuro

[15:48] Yasushi

Huh? Is this your friend?

[15:51] Yasushi

Then we'll need another plate, won't we?

[15:59] Kuro's person

What's this? I thought things
sounded lively out here.

[16:02] Yasushi

Kuro, who is this girl to you?

[16:05] Kuro's person

She wouldn't be your bride-to-be, would she?

SIGN Kuro

[16:30] Angel

Is this for me?

[16:31] Kuro

It must be!

[16:32] Angel

Yay!

[16:34] Kuro

Yay!

SIGN Convenience Store

SIGN Kuro

[16:50] Kuro

What's wrong, Angel?

[16:55] Angel

What?

[16:56] Kuro

Are you all right?

[16:57] Kuro

It seemed like you were crying...

[17:01] Angel

It's nothing.

[17:02] Kuro

Really?

[17:03] Angel

Really. It's nothing.

[17:23] Angel

He's in danger!

[17:33] crowd; after the car stops

Are they okay? Did you see that?

[17:34] crowd

Are they hurt? That was dangerous.

[17:46] Kuro

Angel!

[17:57] Angel

Kuro?

[17:58] Kuro

Yeah?

[17:59] Angel

Did I wake you? I'm sorry.

[18:02] Kuro

Don't worry about it.

[18:04] Kuro

More importantly...

[18:06] Kuro

If you're worried about something,
won't you tell me about it?

[18:10] Kuro

And, are you sure your people
aren't worried for you?

[18:13] Angel

I... ran away...

[18:17] Kuro

What?

[18:18] Angel

I... I just didn't know what to do...

[18:33] (Flashback) woman

No! No!

[18:37] Angel

Maybe this way?

[18:38] (Flashback) woman

No!

[18:40] Angel

Then, this way?

[18:41] (Flashback) woman

No! No!

[18:45] (Flashback) woman

Good. Good.

[18:52] (Flashback) woman

No, no, Angel!

[18:53] (Flashback) woman

You can't just jump over it on your own.

[19:07] (Flashback) woman

Angel! No!

[19:10] (Flashback) dog

Even if you're startled by a loud noise, you can't run away.

[19:14] (Flashback) Angel

But...

[19:18] Kuro

Why do you have to do all that training?

[19:21] Angel

My mom told me it was so that I can help people one day.

[19:26] Angel

Mom said she did the same.

[19:29] Angel

And my mom's mother too.

[19:31] Kuro

Really?

[19:32] Kuro

Just howling in our garden gets me a pat on the head.

[19:36] Angel

My older sisters can do everything perfectly. I'm just terrible at everything.

[19:41] Kuro

Everyone has things they're good at and things they're not so good at.

[19:45] Kuro

But, you saved that boy when he was about to get hit by that car!

[19:49] Angel

That was just... my body moved on its own...

[19:53] Kuro

I think maybe all of you have a special power that lets you do things I can't.

[19:59] Angel

You think so?

[20:00] Kuro

I'm sure of it!

[20:01] Kuro

That's why you go through such difficult training. It's to strengthen that power.

[20:06] Angel

Do you think I have that power too?

[20:09] Kuro

Of course you do!

[20:11] Kuro

It's just that, in your case, it takes a little longer for you to learn it.

[20:16] Angel

Really?

[20:17] Kuro

Really!

[20:18] Angel

Really really?

[20:20] Kuro

Really really!

[20:21] Angel

Really, for sure?

[20:22] Kuro

Really, really for sure!

[20:37] Kuro

Is that your house?

[20:40] Kuro

Do you think we'll meet again somewhere?

[20:42] Angel

I hope we do.

[20:44] Angel

Even if we don't, I'll never
forget everyone on Third Street.

[20:48] Kuro

Yeah.

[20:49] Angel

In particular, I'll never
ever forget you, Kuro!

[20:55] Angel

Kuro?

[20:56] Kuro

Yeah?

[20:57] Angel

Kuro, you have the power to give
courage to those who feel depressed.

[21:01] Kuro

Huh? I have a power like that?

[21:04] Angel

I'm sure everyone has a
power that's theirs alone.

[21:11] Angel

Bye.

[21:15] Kuro

Bye.

[21:29] Tora

...and I was this close to
getting my tail bitten by Bull.

[21:33] Tama

Really?

[21:46] woman

Good. good.

[21:51] Angel

*Kuro, you have the power to give
courage to those who feel depressed.*

[21:57] Angel

*I'm sure everyone has a
power that's theirs alone.*

[22:03] Takeshi

*Recently, there was a rumor that
Kuro had brought a bride home.*

[22:10] Takeshi

*Unfortunately, the bride
soon disappeared, but*

[22:15] Takeshi

*I heard that, for a while, Kuro slept in
the doghouse where his bride had stayed.*

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:47 UTC by whimsee